

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 22 (1994)

**Heft:** 85

**Rubrik:** Pages valaisannes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **Pages valaisannes**

### **PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU**

**28 novembre 1993, à l'hôtel Ibis, à Sion.**

Présents : 44 personnes et le comité cantonal

Excusés : MM. Adrien Bonvin, Camille Michaud, Albert Rouvinez.

Ouverture de l'assemblée par le président M. J.-Baptiste Massy, il remercie les personnes présentes et demande si l'ordre du jour est accepté tel que présenté.

Lecture du procès-verbal de la dernière assemblée par la secrétaire Mme Filliez et approbation par l'assemblée.

Lecture des comptes par le caissier M. Gaston Perren et acceptation par l'assemblée, sous réserve du rapport des vérificateurs qui n'ont pas encore rempli leur fonction.

#### **Rapport du président**

Tout d'abord un moment de silence à la mémoire de nos défunts amis du patois, des écrivains, des mainteneurs, à savoir :

Sierre : Raoul Genoud, Louis Meyer, André Pont

Bas-Valais : Jean-Marie Bressoud, Félix Carraux

Fully : Ulysse Lattion, Isabelle Bender, Joseph Roduit-Roserens  
Odette Hiroz

Bagnes : Bernard Rozain, Marie-Thérèse Dumaz, Gustave Fellay.

Votre comité a tenu 3 séances et plusieurs réunions de presse, de radio et d'archives.

La fête romande à Payerne organisée par nos amis vaudois fut une réussite. Elle laisse aux participants un lumineux souvenir. Un grand bravo aux quatre sociétés du Valais présentes.

La soirée cantonale mise sur pieds par la Cobva de Conthey fut très chaleureuse. Félicitations aux organisateurs et à Alphonse Evêquoz, président. La qualité des productions a été très appréciée par un nombreux public.

Si la radio romande balbutie à peine le patois, Radio-Rhône assure avec M. Jean-Luc Ballestraz, chaque dimanche soir, le moment Patoisant.

C'est avec un réel plaisir que nous prenons connaissance de l'aide financière que nous alloue la Loterie Romande. Achetez des billets.

Le livre des recettes est enfin disponible, un peu différent de ce

qui était prévu. Merci à Mmes Raboud et Schülé, ainsi qu'à M. Pierre Dubuis pour leur important travail.

Livre "Predzin Patoué" un stock important est encore disponible. Une meilleure façon de le distribuer doit être trouvée.

Remerciements aux collègues du comité et à toutes les personnes bénévoles qui font avancer la cause du patois.

### **Modification de l'article 8 des statuts, lettre C**

— Prestations des groupes organisateurs des Fêtes cantonales, selon leur bon vouloir.

### **Rapport d'activité des sections**

**Conthey** : Remâshlie tieu cheu kan partichipô an veya du patoué

**Genève** : Treuve damâdze kè su séne y fîte è y veya du patoué, y ya dè chochiété ke dion pa on mo in patoué.

Yè leu fazon to sin ke peulon po descoueri in patoué.

**Fully** : An ona monstra ativité.

**Chamoson** : An bateya on drapô, fan de sortia u mè d'ou, rizon bien y veya du patoué, fan de retserse de mo su y metiè.

**Hérémence** : Au metu su pia de veya.

**Salvan** : Nouvelle société pleine d'espoir et de projets.

**Nendaz** A cobla du patoué — Fazon ona veya de conte. Arsène Praz bale de cou de patoué a ona diezéna de dzeune.

**Troistorrents** : Un groupe de travail se réunit pour les bases avant de fonder un groupe.

**Ayent** : M. André Savioz s'employerai au mieux à relancer le groupe de sa région .

### **Fête cantonale 1994 et soirée cantonale 1995**

Le comité attend des offres.

### **Fête cantonale 1996**

Lè Partichou arin 40 an sé yan lé son interechia

### **Divers**

Emile Dayer prejidan d'oneu è é Pare Zacharie an zu bien de plaiji d'itre avoui no vouai.

La séance est levée et nous fraternisons en français et en patois.

*Versegères, le 28 novembre 1993*

*La secrétaire : Marg. Filliez*

## Lè mos quié fât ?

Lè mos contégnôñ dè forchè.  
Chôn égal quié la teimpéha.  
Dè yâzo, ôn croué èhorchè.  
Mètén-hò bén cho ein téha.

Pouôn ari éhrè l'évoueu  
Quié êrzè dè bén zeintè fliour.  
Ma adon, qu'eimpourtè anvoueu,  
Preinjén lo cour com'eimbochiour.

Ôn petéc mos por cholaziè  
Lo malado, nouhro vején.  
Ôn âtro por eincoraziè  
Lo môndo chôntro qu'yan bèjouén.

Ôna parola po réirè,  
Cholè dè hléc qu'ya la mouye.  
Ôn rëmièdò a prëscréirè,  
Quié nôrè mio qu'ona chouye.

Po derè mèrsi y parein,  
Ya pâ fâta d'ôn gran cohêr.  
Égal po fér'ôn complîomein.  
Chofitsè d'ai lè j'ouès ouêr.

Po lo bo, lo bén, lo vèré,  
Ouârdén la lénvouà châdamein.  
Adon, mòn améc tô vèré  
Fiâvo, qu'ein prëzein ôn ch'eintein.

## Les mots qu'il faut ?

*Les mots contiennent des forces.  
Il sont semblables à la tempête.  
Parfois, un mauvais écorche.  
Mettions-nous bien ceci en tête.*

*Ils peuvent aussi être l'eau  
Qui arrose de bien jolies fleurs.  
Mais alors, qu'importe où,  
Prenons le coeur comme entonnoir.*

*Un petit mot pour soulager  
Le malade, notre voisin.  
Un autre pour encourager  
Les gens tristes qui en ont besoin.*

*Une parole pour rire,  
Soleil de celui qui grimace.  
Un remède à prescrire,  
Qui nourrit mieux qu'un repas.*

*Pour dire merci aux parents,  
Il n'y a pas besoin d'un grand discours  
De même, pour faire un compliment.  
Il suffit d'avoir les yeux ouverts.*

*Pour le beau, le bien, le vrai,  
Gardons la langue sagement.  
Alors, mon ami tu verras  
Bien sûr, qu'en parlant on s'entend.*



## PATOISANTS BAGNARDS EN TOURNEE

Y Fayerou ont entamé leur ronde théâtrale 1994.

LE CHÂBLE. — Chantres de la tradition populaire, les patoisants de Bagnes viennent tout juste de reprendre la route. Première étape de ce périple régional, la salle du village de Lourtier a accueilli, samedi soir, le nouveau spectacle et la troupe forte d'une quarantaine d'interprètes, tous registres confondus.

### Théâtre et comédie

Comme ses devancières, l'édition 1994 fait la part belle au théâtre et à la comédie. Camille Michaud, Louis Gailland et Francis Deslarzes, ensemble ou séparément, ont commis ou adapté diverses œuvres, en patois évidemment. Ainsi en est-il de «On reportadze» («Un reportage») qui met en scène un groupe d'enfants; ainsi toujours de «O bou du lo» («Le bois du lot»), de «Istouère don mariadze» («Histoire de mariage») ou encore de «A fena de Tiène veu divorsà» («La femme d'Etienne veut divorcer»).

### Où et quand?

Ce rendez-vous à l'enseigne du folklore n'a d'autre prétention que de divertir le public entremontant, lui rappelant au passage, par le rire et le sourire, les vertus d'un idiome

solidement enraciné, notamment en terre bagnarde.

### Chants et musique

Des chants conduits par Pierre Vaudan, de la musique à bouche jouée par un quatuor de joyeux croque-notes complètent ce tableau dont les prochaines scènes sont attendues comme suit: 5 février, Versegères, salle du village, 20 h 30; 19 février, Le Châble, salle du cycle d'orientation, 20 h 30; 26 février, Bruson, salle du village, 20 h 30; 26 mars, Verbier, salle polyvalente, 20 h 30. (gram)

*Deux membres du Chœur des patoisants de Bagnes, à l'heure des répétitions.*



## LA YUVA

Dou vioeü chè chon recontrô chu la rote. Yon l'a dë a l'âtre : To ! Ermann, bondzo; i ya lontin que ni pâ tornâ tè vère.

— Ermann : bondzo Julien, l'è di camintran, n'in pachô l'apri-mièdzo inchinble i café dè la Plache.

— Julien : Vouin, i mè rapèle proeü. N'in dzëya i cârte to le tin. Quemin te vâ ?

— Ermann : Mon poure-tê, i vye pâ tan bien. Ni la yuva que l'a télamin bâcha que vèye pâmi li défau di j'âtre. Y vèye què li mio, i chon pië protse.

— Julien : A mè l'è bien mindre, i vèye pâ li lenête que tâ chu le nâ.

## LA VUE

Deux octogénaires se sont rencontrés dans la rue. L'un dit à l'autre : Tiens ! Hermann, bonjour, il y a longtemps que je ne t'ai pas vu.

— Hermann : Bonjour Julien; c'est depuis carnaval, nous avons passé l'après-midi ensemble au café de la Place.

— Julien : Oui, je me rappelle bien. Nous avons joué aux cartes tout le temps. Comment vas-tu ?

— Hermann : Mon pauvre Julien, je ne vais pas tant bien. J'ai la vue qui a tellement faibli que je ne vois plus les défauts des autres. Je vois que les miens, ils sont plus proches.

— Julien : A moi c'est bien pire. Je ne vois pas les lunettes que tu as sur le nez.

J.R.

## Pourquoi neige-t-il !

Les nuages bas rencontrent, parfois, sur leur route des masses d'air froid, tellement froid qu'il atteint zéro degré. Que se passe-t-il alors ?

Les gouttelettes d'eau deviennent cristaux de glace et tombent. Sur leur route, ils rencontrent d'autres cristaux et s'unissent à eux; comme ils sont assez légers, ils forment de lents flocons qui blanchissent la terre et les toits des maisons.

